

Neuvième session
New York, 17-27 février 1981
Point 6 de l'ordre du jour

Rapport de la Division Arabe
(présenté par Mr. A. TAZI, Maroc)

(3)
15
1781
الرياض
جدة
البحرين

REMARQUES CONCERNANT LE
SYSTEME ADOPTE

- A) La graphie du nom propre doit se conformer à la prononciation locale de l'usager autochtone.
- B) Chaque phonème arabe est symbolisé par un seul caractère latin auquel est ajouté des signes diacritiques spécifiques.
- 1) L'apostrophe (') représente le (ء) en arabe, il est matérialisé au début, au milieu et à la fin du mot afin de lever toute équivoque.

exp. 'Arbad *أربد*

'Abū-1-'Alā' *أبو العلاء* pour différencier de ^cAlā *علاء*

- 2) Le ^c latin écrit légèrement au dessus de la ligne représente le (ع) arabe.

exp. ^cAdan *عَدَن*

^cUmān *عَمَّان*

- 3) Le point (.) écrit au dessous de la lettre représente l'emphatisation des phonèmes arabes.

exp. Miṣr *مِصْر*

ar-Riyad *الرِّيَاض*

Tībah *طَيْبَه*

ad-Ḍahrān *الضَّهْرَان*

Si les noms comportent des phonèmes emphatiques autres que ḍ ṭ ḏ ṣ l'emphatisation est toujours symbolisée par le point (.) au dessous de la lettre.

exp. Wlād-bāba *وَلَاد بَابَا*

Wlād-bāba *وَلَاد بَابَا*

- 4) La barre (-) portée sous la lettre indique le trait fricatif des consonnes quelque soit leur lieu d'articulation.

exp. at-Tartar	الشرشار
Halab	حلب
Kaybar	خيبر
al-Lādiqiyyah	اللاذقية
Gardāyah	غرداية

- 5) Le caractère latin S avec un petit v au dessus symbolise le (س) arabe.

exp. al- ^c Arā'is ^v	العرايش
šarsāl ^v	شرشال

- 6) Les consonnes géminées seront doublées.

exp. Haddādah	حدّادة
^c Ammān	عمّان

- 7) Le symbole (g) comme dans "bag" et "bague" est ajouté a l'ensemble des symboles utilisés compte tenu de sa grande fréquence et de sa fonction distinctive dans les différents parlars arabes.

exp. Gābis	قابس
------------	------

- 8) L'article défini s'écrit en caractère minuscule

- quand le nom qui suit commence par une consonne lunaire (b, m, w, f, y, j, k, g, q, ḥ, ^c, h, ') l'article s'écrit "al".
exp. al-Qahirah القاهرة

- quand le nom qui suit commence par une consonne solaire (ṭ, ḍ, ḏ, ṭ, ṭ, ḍ, ḍ, s, ṣ, z, l, n, r, ṣ) le l de l'article s'assimile totalement à la première consonne de nom qui suit.

exp. ar-Ribāt	الرباط
---------------	--------

- quand l'article est suivi d'un nom propre la première consonne de ce dernier s'écrit en majuscule.

exp. al-Kuwayt	("l" de l'article est non assimilé)
ar-Riyād	("l" de l'article est assimilé)

حرف التناج

- Le (a) de l'article défini tombe en cas de liaison.

exp. abū-^cl-Alā' أبو العلاء

9) abū et ibn sont traités de la même manière que l'article "al" sur le plan de la graphie, les voyelles "a" de abū et "i" de ibn s'écrivent en lettres miniscules avec omission de la consonne initiale (').

exp. abū-Ragrāg أبو رقرق
ibn-Kaldūn ابن خلدون

10) Quand un nom propre commence par l'une des consonnes suivantes;

- (') occlusive glottale
- (^c) fricative pharyngale sonore

la voyelle qui suit la consonne initiale s'écrit en majuscule.

exp. 'Usāmah	أسامة
'Arbad	أربد
'Ifrān	إفران
^c Umān	عمان
^c Adan	عدن
^c Imrān	عمران

11) Lorsque un nom propre est composé on utilise un trait d'union entre les différents mots qui le composent et chaque mot s'écrit avec une majuscule.

exp. Manzil-Tamīm	منزل تميم
Zāwiyat-aš-Šik	زاوية الشيخ

12) A la pause la lettre h représente la lettre "t" finale non réalisée en arabe.

exp. Qurtubah	قرطبة
Lamtah	لمطة

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل
الحروف العربية الى الحروف اللاتينية

THE ALECSO SYSTEM OF TRANSLITERATING ARABIC INTO THE LATIN ALPHABET
LE SYSTEME ALECSO DE LA TRANSLITERATION DE L'ALPHABET ARABE

الحروف
THE CONSONANTS
LES CONSONNES

1991
13/12/1991
11/12/1991
10/12/1991
9/12/1991
8/12/1991
7/12/1991
6/12/1991
5/12/1991
4/12/1991
3/12/1991
2/12/1991
1/12/1991

الحرف العربي The arabic letter La lettre arabe	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Définition phonétique	امثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
أ		Glottal Stop	occlusive glottale	'Aẓrū Bi'r Minā'	أزرد بئر ميناء
ب	b	Voiced bilabial stop	occlusive bilabiale sourde	Bagdād	بغداد
ت	t	voiceless dental stop	occlusive dentale sourde	Tūnis	تونس
ث	ʔ	voiceless interdental stop	fricative interdental sourde	at-Tartār	الثزار
ج	j	voiced alveo-palatal fricative	fricative alvéo-palatale	Jiddah	جدة
ح	h	voiceless pharyngeal fricative	fricative pharyngale sourde	Halab	حلب
خ	k	voiceless post-velar fricative	fricative post-vélaire sourde	Kaybar	قبر

د	voiced dental stop	occlusive dentale sonore	Dubay	دبي
د	voiced interdental fricative	fricative interdentale sonore	al-Ladhiyyah	اللاذمية
ذ	voiced alveolar trill	vibrants alvéolaires sonore	ar-Ribat	الرباط
ذ	voiced dental fricative	fricative alvéolaire sonore	al-Jazā'ir	الجزائر
س	voiceless dental fricative	fricative alvéolaire sourde	Sina'	سينا
س	voiceless alveo-palatal fricative	fricative alvéo-palatale sourde	Dimabq	دمشق
س	voiceless alveolar fricative pharangelized(emphatic)	fricative alvéolaire pharangelisée(emphatique) sourde	Sūr	سور
س	voiced interdental pharangelized(emphatic) stop	occlusive alvéolaire pharyngalisée(emphatique) sonore	ad-Dār-al-Bayda'	الدار البيضاء
ط	voiceless alveolar pharangelized(emphatic) stop	occlusive alvéolaire pharyngalisée(emphatique) sourde	Tarābul	طرابلس
ط	voiced interdental pharangelized(emphatic) fricative	fricative interdentale pharyngalisée(emphatique) sonore	al-kā'imīyyah abū-Bāby	الكاظمية أبو طين
ع	voiced pharangeal fricative	fricative pharyngale sonore	C Adan	عدن
ع	voiced post-velar fricative	fricative post-vélaire sonore	Garḍāyah	غرداية
ف	voiceless labio-dental fricative	fricative labio-dentale sourde	Falastīn	فلسطين
ق	voiceless uvular stop	occlusive uvulaire sourde	Qatar	قطر
ك	voiceless velar stop	occlusive vélaire sourde	al-Kuwayt	الكويت
ل	voiced alveolar lateral	latérale alvéolaire sonore	Libya	ليبيا

مصر	Misr	bilabiale nasale sonore			
لبنان	Lubnān	alvéolaire nasale sonore			
القاهرة	al-Qāhirah	fricative glottale			
وحدة	Wajdah	(semi-voyelle) labio-vélaire			
اليمن	al-Yaman	(semi-voyelle) palatale			

أبو راسراغ	abu-Rasrag	occlusive vélaire sourde			
أبو راسراغ / أبو راسراغ					

المركبات
THE VOWELS
LES VOYELLES

الرموز The symbols Les voyelles	Phonetic definition	Définition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	short high back vowel	voyelle postérieure fermée brève	al-'Urdun	الأردن
ا	short low vowel	voyelle ouverte brève	Makkah	مكة
ي	short high front vowel	voyelle antérieure fermée brève	Binzart	بنزرت
و	long high back vowel	voyelle postérieure fermée longue	al-Kartum	الخرطوم
ا	Long low vowel	voyelle ouverte longue	ar-Riyad	الرياض
ي	Long high front vowel	voyelle antérieure fermée longue	al-Madinah	المدينة

II
THE VOWELS
LES VOYELLES

المركبات The vowels Les voyelles	الرمز The symbol Le symbole	Phonetic definition	Définition phonétique	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	u	short high back vowel	voyelle postérieure fermée brève	al-'Urdum	الأردن
ا	a	short low vowel	voyelle ouverte brève	Makkah	مكة
ي	i	short high front vowel	voyelle antérieure fermée brève	Binzart	بنزرت
و	ū	long high back vowel	voyelle postérieure fermée longue	al-Kartūm	الخرطوم
ا	ā	Long low vowel	voyelle ouverte longue	ar-Riyād	الرياض
ي	ī	Long high front vowel	voyelle antérieure fermée longue	al-Madinah	المدينة

التنوين
TANWĪN

III-

التنوين Tanwīn	الرمز The symbol Le symbole	أمثلة Examples	المثال العربي The arabic example L'exemple arabe
و	un	Madinatun	مدينة رد
ا	an	Madinatan	مدينة
ي	in	Madinatin	مدينة

Règle de translittération Arabe Latin

طريقة نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية
حسب ما انتهى اليه المؤتمر الجغرافي العالمي لتنظيم الاسماء
الجغرافية بعد الاطلاع على مسائر المقترحات والتصديلات

الحروف العربية	الحروف اللاتيني	المثال بالحروف اللاتينية	الاسم العربي
ك	K	Al Kuwayt	الكويت
ل	L	Libya	ليبيا
م	M	Miṣr	مصر
ن	N	Lubnān	لبنان
هـ	H	Al Qāhira	القاهرة
و	W	Wajdah	وجدة
ي	Y	Al Yaman	اليمن

تأدية الشكل بالحروف اللاتيني
حروف اللين والعلامات الالائية

فتحة قصرية	A	Makkah	مكة
فتحة طويلة	Ā	‘Ammān	عمان
كسرة قصرية	I	Ar-Riyāḍ	الرياض
كسرة طويلة	Ī	Al Madīnah	المدينة
ضمة قصرية	U	‘Umān	عمان
ضمة طويلة	Ū	Al Kharīṭūm	الخرطوم
التنوين المفتوح	AN	Madīnatān	مدينة
التنوين المكسور	IN	Madīnatīn	مدينة
التنوين المشدود	UN	Madīnatun	مدينة

الحرف الشديديكر	Al Mukallā		المكلا
ال التمسية كحرف الالهاما	Ash-Shāriqah		الشارقة
ال التمسرية	Al Qayrawān	AL	القيروان
التاء الربوطة الموقوف عليها	Al Madīnah	H	المدينة
التاء الربوطة اثناء الكلام	Madīnat Fās	T	مدينة فاس

Règle de translittération Arabe-Latin

طريقة نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية
حسب ما انتهى اليه المؤتمر الجغرافي العالمي لتنظيم الاسماء
الجغرافية بعد الاطلاع على مسائر المقترحات والتصديلات

الحروف العربية	الحروف اللاتيني	المثال بالحروف اللاتينية	الاسم العربي
الضمة وسطا	’	Bi’r	بئر
الضمة اخيرا	’	San’ā	سنة
ب	B	Al Bahrayn	البحرين
ت	T	Tunis	تونس
ث	Th	Ath Tharthār	الشرقار
ج	J	Jiddah	جدة
ح	H	Halab	حلب
خ	Kh	Khaybar	خيبر
د	D	Dubay	دبي
ذ	Dh	Al Lāḥiqiyah	اللاذقية
ر	R	Ar-Ribāt	الرياض
ز	Z	Al Jazā’ir	الجزائر
س	S	Sinā	سنة
ش	Sh	Dimashq	دمشق
ص	Ṣ	Ṣūr	صور
ض	Ḍ	Ad-dār Al Bayḍā	الدار البيضاء
ط	Ṭ	Ṭarābṭus	طرابلس
ظ	Ẓ	Abū Zaby	ابوظبي
ع	‘	‘Adan	عدن
غ	Gh	Baghdād	بغداد
ف	F	Falastīn	فلسطين
ق	Q	Qaṭar	قطر